

541

EN

We were hungry after the trip, but we weren't tired.

繁

我們旅行完之後很餓，但不累。

拼

Wǒmen lǚxíng wán zhīhòu hěn è, dàn bú lèi.

IPA

[ wǒmənˈ lyçíŋ wán t͡ɕʰhòʷ hən̚ ʔ | tʰàn pʰú lèʲ ]

簡

旅行回来我们很饿，但不累。

拼

Lǚxíng huílái wǒmen hěn è, dàn bú lèi.

IPA

[ lyçíŋ hʷéʲlái wǒmənˈ hən̚ ʔ | tʰàn pʰú lèʲ ]

542

EN

The hotel was comfortable, but it wasn't expensive.

繁

旅館很舒服，而且不貴。

拼

Lǚguǎn hěn shūfú, érqiě bú guì.

IPA

[ lýkʰwán hən̚ çūfú | ʃʰt͡ɕʰjɛ̌ pʰú kʰwèʲ ]

簡

这家酒店很舒服，还不贵。

拼

Zhè jiā jiǔdiàn hěn shūfú, hái bú guì.

IPA

[ t͡ɕʰʔ t͡ɕʰā t͡ɕʰjǔdiàn hən̚ çūfú | háʲ pʰú kʰwèʲ ]

543

EN

Was the weather nice when you were on vacation?

繁

你 去 度 假 的 時 候 天 氣 好 嗎 ？

拼

Nǐ qù dùjià de shíhòu tiānqì hǎo mā?

IPA

[ nǐ tɕʰy̌ tʰùtɕʰà tʰɿ ɕʰhòʷ tʰjɛ̃ntɕʰi ɦaʷ mā ]

簡

你 渡 假 的 時 候 天 氣 好 嗎 ？

拼

Nǐ dùjià de shíhòu tiānqì hǎo mā?

IPA

[ nǐ tʰùtɕʰà tʰɿ ɕʰhòʷ tʰjɛ̃ntɕʰi ɦaʷ mā ]

544

EN

Your shoes are nice. Were they expensive?

繁

你 的 鞋 子 真 不 錯 。 很 貴 嗎 ？

拼

Nǐde xiézi zhēn búcuò. Hěn guì mā?

IPA

[ nǐtʰɿ ɕʰétsʰi t͡ɕʰən pʰútsʰwò || ɦən kʰwèi mā ]

簡

你 的 鞋 子 真 不 錯 。 很 貴 嗎 ？

拼

Nǐ de xiézi zhēn búcuò. Hěn guì mā?

IPA

[ nǐ tʰɿ ɕʰétsʰi t͡ɕʰən pʰútsʰwò || ɦən kʰwèi mā ]

545

EN

Why were you late this morning?

繁

你 早上 怎麼 遲到 ？

拼

Nǐ zǎoshàng zěnmē chídào?

IPA

[ ní ts̺a̺w̺çàŋ ts̺ən̺m̺ɤ̺ t͡ɕʰɿ̺à̺w̺ ]

簡

你 今天 早上 为什么 迟到了 ？

拼

Nǐ jīntiān zǎoshang wèishéme chídào le?

IPA

[ nǐ t͡ɕʰint̺h̺j̺en̺ ts̺a̺w̺ʃaŋ̺ w̺èi̺ʃ̺é̺m̺ɤ̺ t͡ɕʰɿ̺à̺w̺ l̺ɤ̺ ]

546

EN

Were you late? — No, I wasn't.

繁

你 有 遲到 嗎 ？ — 沒有 ， 我 沒有 。

拼

Nǐ yǒu chídào mā? — Méiyǒu, wǒ méiyǒu.

IPA

[ ní j̺o̺w̺ t͡ɕʰɿ̺à̺w̺ mā̺ || — méi̺j̺o̺w̺ | w̺ǒ méi̺j̺o̺w̺ ]

簡

你 迟到了 吗 ？ — 我 没有 。

拼

Nǐ chídào le mā? — Wǒ méiyǒu.

IPA

[ nǐ t͡ɕʰɿ̺à̺w̺ l̺ɤ̺ mā̺ || — w̺ǒ méi̺j̺o̺w̺ ]



547

EN

Was Paul at work yesterday? — Yes, he was.

繁

昨天 保羅 有 上班 嗎？— 有，他有。

拼

Zuótiān Bǎoluó yǒu shàngbān mā? — Yǒu, tā yǒu.

IPA

[ ts<sup>w</sup>ót<sup>h</sup>ɛ̃n p<sup>ǎ</sup>w<sup>l</sup>ó jɔ<sup>w</sup> ɕàŋp<sup>ā</sup>n mā ||— jɔ<sup>w</sup> | t<sup>h</sup>ā jɔ<sup>w</sup> ]

簡

保罗 昨天 上班 了吗？— 嗯，他上了。

拼

Bǎoluó zuótiān shàngbān le mā? — Èn, tā shàng le.

IPA

[ p<sup>ǎ</sup>w<sup>l</sup>ó ts<sup>w</sup>ót<sup>h</sup>ɛ̃n ɕàŋp<sup>ā</sup>n lɿ mā ||—èn | t<sup>h</sup>ā ɕàŋ lɿ ]

548

EN

Were they at the party? — No, they weren't.

繁

他們 有 去 派對 嗎？— 沒有，他們沒去。

拼

Tāmen yǒu qù pàiduì mā? — Méiyǒu, tāmen méi qù.

IPA

[ t<sup>h</sup>āmən· jɔ<sup>w</sup> tɕ<sup>h</sup>ỳ p<sup>h</sup>àt<sup>w</sup>ɛ̃j mā ||— méjɔ<sup>w</sup> | t<sup>h</sup>āmən· méj tɕ<sup>h</sup>ỳ ]

簡

他们 去 聚会 了吗？— 没，他们没去。

拼

Tāmen qù jùhuì le mā? — Méi, tāmen méi qù.

IPA

[ t<sup>h</sup>āmən· tɕ<sup>h</sup>ỳ tɕ<sup>ʷ</sup>yh<sup>w</sup>ɛ̃j lɿ mā ||— méj | t<sup>h</sup>āmən· méj tɕ<sup>h</sup>ỳ ]

549

EN

Today the weather's nice, but yesterday it was very cold.

繁

今天 天氣 不錯 ， 但 昨天 很 冷 。

拼

Jintiān tiānqì búcuò, dàn zuótiān hěn lěng.

IPA

[ tɕʰintʰiɛ̃n tiāntɕʰi pʰútsʰwò | tʰàn tsʰótʰiɛ̃n hón lɿŋ ]

簡

今天 天氣 不錯 ， 但是 昨天 非常 冷 。

拼

Jintiān tiānqì búcuò, dànshì zuótiān fēicháng lěng.

IPA

[ tɕʰintʰiɛ̃n tiāntɕʰi pʰútsʰwò | tʰànʂì tsʰótʰiɛ̃n fēʰt͡ɕʰáŋ lɿŋ ]

550

EN

I'm hungry. Can I have something to eat?

繁

我 好 餓 。 我 可 以 吃 點 東 西 嗎 ？

拼

Wǒ hǎo è. Wǒ kěyǐ chī diǎn dōngxī mā?

IPA

[ wó hǎʷ ɛ̃ || wó kʰɿ t͡ɕʰi tʰiɛ̃n tʰŋɕi mā ]

簡

我 餓 了 。 可 以 給 我 點 兒 吃 的 嗎 ？

拼

Wǒ è le. Kěyǐ gěi wǒ diǎnr chī de mā?

IPA

[ wó ɛ̃ lɿ || kʰɿ kʰɛ̃ wó tʰiɛ̃ t͡ɕʰi tʰɿ mā ]



551

EN

I feel fine this morning, but I was very tired last night.

繁

我 今天 早上 覺得 還好 ， 但 昨晚 非常 累 。

拼

Wǒ jīntiān zǎoshàng juéde hái hǎo, dàn zuó wǎn fēicháng lèi.

IPA

[ wǒ tɕʰintʰjɛ̃n tsʰǎʷçàŋ tɕʰyɔ́tʰɤ́ háj hǎʷ | tʰàn tsʰwó wǎn fɛ̃tɕʰáj lèi ]

簡

我 今天 早上 觉得 还好 ， 但 昨晚 非常 累 。

拼

Wǒ jīntiān zǎoshang juéde hái hǎo, dàn zuówǎn fēicháng lèi.

IPA

[ wǒ tɕʰintʰjɛ̃n tsʰǎʷʂaŋ tɕʰyɔ́tʰɤ́ háj hǎʷ | tʰàn tsʰwǎn fɛ̃tɕʰáj lèi ]

552

EN

Where were you at eleven a.m. (11:00) last Friday morning?

繁

你 上個 禮拜 五 早上 十一 點 在 哪裡 ？

拼

Nǐ shàngge líbài wǔ zǎoshàng shíyī diǎn zài nǎlǐ?

IPA

[ nǐ ɕàŋkʰɤ́ lípʰǎj ú tsʰǎʷçàŋ ɕíj tʰjɛ̃n tsʰǎj nálj ]

簡

你 上个 星期五 早上 十一 点 在 哪儿 ？

拼

Nǐ shàngge xīngqīwǔ zǎoshang shíyī diǎn zài nǎr?

IPA

[ nǐ ɕàŋkʰɤ́ ɕíj tɕʰiú tsʰǎʷʂaŋ ɕíj tʰjɛ̃n tsʰǎj ]

553

EN

Don't buy those shoes. They're very expensive.

繁

不要買那雙鞋子，很貴。

拼

Búyào mǎi nà shuāng xiézi, hěn guì.

IPA

[ pʰújàʷ məʲ nà ɕʷāŋ ɕʰétsʰɿ | hən kʷèʲ ]

簡

別買那雙鞋，太貴了。

拼

Bié mǎi nà shuāng xié, tài guì le.

IPA

[ pʰié məʲ nà ɕʷāŋ ɕʰié | tʰàʲ kʷèʲ lɿ ]

554

EN

I like your new jacket. Was it expensive?

繁

我喜歡你的新夾克。貴嗎？

拼

Wǒ xǐhuān nǐde xīn jiákè. Guì mā?

IPA

[ wó ɕihʷān nǐʰɿ cīn tɕʰákʰɿ || kʷèʲ mā ]

簡

我喜歡你的新夾克。貴不貴？

拼

Wǒ xǐhuān nǐde xīn jiákè. Guì bú guì?

IPA

[ wó ɕihʷān nǐʰɿ cīn tɕʰákʰɿ || kʷèʲ pʰú kʷèʲ ]



555

EN

This time last year I was in Paris.

繁

我 去 年 這 時 候 在 巴 黎 。

拼

Wǒ qùnián zhè shíhòu zài Bālí.

IPA

[ wǒ tɕʰyn'én tɕʰɿ ʃhòʷ ts'ä' p'ālí ]

簡

去 年 這 時 候 我 在 巴 黎 。

拼

Qùnián zhè shíhòu wǒ zài Bālí.

IPA

[ tɕʰyn'én tɕʰɿ ʃhòʷ wǒ ts'ä' p'ālí ]

556

EN

Where are the children? — I don't know, they were here a few minutes ago.

繁

孩 子 們 在 哪 裡 ？ — 不 知 道 。 他 們 幾 分 鐘 前 還 在 這 裡 。

拼

Háizimen zài nǎlǐ? — Bù zhīdào. Tāmen jǐ fēnzhōng qián hái zài zhèlǐ.

IPA

[ há'ts'ɿ-mən· ts'ä'í nǎlí || — p'ù tɕʰɿ t'äʷ || t'hāmən· tɕ'ĩ fěntɕ'ũŋ tɕʰjén há' ts'ä' tɕ'ɿlí ]

簡

孩 子 們 在 哪 兒 ？ — 我 不 知 道 。 他 們 幾 分 鐘 前 還 在 這 兒 。

拼

Háizimen zài nǎr? — Wǒ bù zhīdào. Tāmen jǐ fēnzhōng qián hái zài zhèr.

IPA

[ há'ts'ɿ-mən· ts'ä'í něʰ || — wǒ p'ù tɕʰɿ t'äʷ || t'hā mən· tɕ'ĩ fěntɕ'ũŋ tɕʰjén há' ts'ä' tɕ'ɿʰ ]



557

EN

We weren't happy with the hotel. Our room was very small, and it wasn't clean.

繁

我們不太滿意這旅館。我們房間非常小，而且不乾淨。

拼

Wǒmen bú tài mǎnyì zhè lǚguǎn. Wǒmen fángjiān fēicháng xiǎo, érqǐě bù gānjìng.

IPA

[ wǒmən· p'ú t'hàj mǎnì t͡ɕ'ɿ lýk'ʷan || wǒmən· fǎŋt͡ɕ'jɛn fɛ̌'t͡ɕ'háj ɕ'ǎ'w | ɔ't͡ɕ'hjɛ p'ù k'ǎnt͡ɕ'ɿŋ ]

簡

我们对这家酒店不满意。我们的房间非常小，还不干净。

拼

Wǒmen duì zhè jiā jiǔdiàn bù mǎnyì. Wǒmen de fángjiān fēicháng xiǎo, hái bù gānjìng.

IPA

[ wǒmən· t'wɛ̌ t͡ɕ'ɿ t͡ɕ'háj t͡ɕ'ɔ'w t'jɛn p'ù mǎnì || wǒmən· t'ɿ· fǎŋt͡ɕ'jɛn fɛ̌'t͡ɕ'háj ɕ'ǎ'w | háj p'ù k'ǎnt͡ɕ'ɿŋ ]

558

EN

Antonio wasn't at work last week because he was sick. He's better now.

繁

安東尼奧上個禮拜因為生病了沒去工作。不過他現在好多了。

拼

Āndōngniào shàngge lǐbài yīnwèi shēngbingle méi qù gōngzuò. Búguò tā xiànzài hǎoduō le.

IPA

[ ānt'ōŋniào ɕàŋk'ɿ lǐp'ài īnwèj ɕ'ɿŋp'ɿŋlɿ· méj t͡ɕ'hj k'ōŋts'wò || p'úk'wò t'há ɕ'jɛnts'ài hǎ't'wō lɿ· ]

簡

安东尼奥上星期没上班，因为他病了。他现在好多了。

拼

Āndōngniào shàng xīngqī méi shàngbān, yīnwèi tā bìng le. Tā xiànzài hǎo duō le.

IPA

[ ānt'ōŋniào ɕàŋ ɕ'ɿŋt͡ɕ'hj méj ɕàŋp'ān | īnwèj t'há p'ɿŋ lɿ· || t'há ɕ'jɛnts'ài hǎ't'wō lɿ· ]



559

EN

Yesterday was a holiday, so the banks were closed. They're open today.

繁

因為 昨天 是 假日 ， 所以 銀行 沒 開 。 不過 今天 會 開 。

拼

Yīnwèi zuótiān shì jiàrì, suǒyǐ yínháng méi kāi. Búguò jīntiān huì kāi.

IPA

[ ɪnwèi ts<sup>w</sup>ót<sup>h</sup>ɛn çì tɕ<sup>ʈ</sup>äŋ | s<sup>w</sup>óí ínháng méi k<sup>h</sup>äi || p<sup>ʰ</sup>úk<sup>w</sup>ò tɕ<sup>ʈ</sup>int<sup>h</sup>ɛn h<sup>w</sup>èi k<sup>h</sup>äi ]

簡

昨天 是 假日 ， 所以 銀行 都 沒 開 門 。 不過 今天 會 開 。

拼

Zuótiān shì jiàrì, suǒyǐ yínháng dōu méi kāimén. Búguò jīntiān huì kāi.

IPA

[ ts<sup>w</sup>ót<sup>h</sup>ɛn şì tɕ<sup>ʈ</sup>äz̥ | s<sup>w</sup>óí ínháng t<sup>ʰ</sup>ōw méi k<sup>h</sup>äimón || p<sup>ʰ</sup>úk<sup>w</sup>ò tɕ<sup>ʈ</sup>int<sup>h</sup>ɛn h<sup>w</sup>èi k<sup>h</sup>äi ]

560

EN

Were Anabel and Richard at the party? — Anabel was there, but Richard wasn't.

繁

阿娜貝爾 和 理查德 有 去 派對 嗎？— 阿娜貝爾 有 去， 但是 理查德 沒 去。

拼

Ānàbèiěr hàn Lǐchádé yǒu qù pàiduì mā? — Ānàbèiěr yǒu qù, dànshì Lǐchádé méi qù.

IPA

[ ānàp<sup>ʰ</sup>èi<sup>ʰ</sup> hən lǐtɕ<sup>ʈ</sup>át<sup>ʰ</sup>ç jə<sup>w</sup> tɕ<sup>ʈ</sup>h̥ p<sup>h</sup>äi<sup>w</sup>èi mā || — ānàp<sup>ʰ</sup>èi<sup>ʰ</sup> jə<sup>w</sup> tɕ<sup>ʈ</sup>h̥ | t<sup>ʰ</sup>ənçì lǐtɕ<sup>ʈ</sup>át<sup>ʰ</sup>ç méi tɕ<sup>ʈ</sup>h̥ ]

簡

安娜貝爾 和 理查德 去 聚會 了 嗎？安娜貝爾 去 了， 但是 理查德 沒 去。

拼

Ānàbèiěr hé Lǐchádé qù jùhuì le mā? Ānàbèiěr qù le, dànshì Lǐchádé méi qù.

IPA

[ ānàp<sup>ʰ</sup>èi<sup>ʰ</sup>ç h̥ç lǐtɕ<sup>ʈ</sup>át<sup>ʰ</sup>ç tɕ<sup>ʈ</sup>h̥ tɕ<sup>ʈ</sup>h̥w<sup>ʰ</sup>èi lɤ mā || ānàp<sup>ʰ</sup>èi<sup>ʰ</sup>ç tɕ<sup>ʈ</sup>h̥ lɤ | t<sup>ʰ</sup>ənçì lǐtɕ<sup>ʈ</sup>át<sup>ʰ</sup>ç méi tɕ<sup>ʈ</sup>h̥ ]

561

EN

Where are my keys? — I don't know. They were on the table, but they're not there now.

繁

我的鑰匙呢？— 我不知道。本來在桌上，  
但現在不見了。

拼

Wǒde yàoshi nē? — Wǒ bù zhīdào. Běnlái zài zhuō shàng, dàn xiànzài bújiàn le.

IPA

[ wǒtʰɿ. jàʷɕɿ. n̄ | — wǒ pʰù tɕʰɿʰàʷ || pʰěnláɿ tsʰàɿ tɕʰwō ɕàŋ | tʰàn ɕʰěntsʰàɿ pʰútɕʰɛn lɿ ]

簡

我的钥匙呢？— 我不知道。本来在桌上，  
但是现在不见了。

拼

Wǒde yàoshi ne? — Wǒ bù zhīdào. Běnlái zài zhuō shàng, dànshì xiànzài bújiàn le.

IPA

[ wǒtʰɿ. jàʷɕɿ. n̄ | — wǒ pʰù tɕʰɿʰàʷ || pʰěnláɿ tsʰàɿ tɕʰwō ɕàŋ | tʰànɕɿ ɕʰěntsʰàɿ pʰútɕʰɛn lɿ ]

562

EN

You weren't at home last night. Where were you?

繁

你昨晚不在家。你在哪裡？

拼

Nǐ zuówǎn bú zàijiā. Nǐ zài nǎlǐ?

IPA

[ nǐ tsʰwówǎn pʰú tsʰàɿtɕʰā || nǐ tsʰàɿ nǎlǐ ]

簡

你昨晚不在家。你在哪儿？

拼

Nǐ zuó wǎn bú zàijiā. Nǐ zài nǎr?

IPA

[ nǐ tsʰwó wǎn pʰú tsʰàɿtɕʰā || nǐ tsʰàɿ ]